

در تاریخ ۳۰ آذرماه، پانزدهمین نشست از سلسله نشست‌های «زیر چتر نقد»، ترجمه‌های اسدالله امرایی و مهدی غبرایی از رمان «کوری» نوشته ژوزه ساراماگو، توسط محمدباقر برقی مدرس نقد و بررسی شدند. این جلسه را اسدالله حقانی، دبیر نشست با معرفی نویسنده رمان «کوری» شروع کرد و گفت: «ژوزه ساراماگو» نویسنده پرتغالی است، که در یک خانواده فقیر در لیسبون بزرگ شده و توانسته با نوشتن همین رمان «کوری» که مشهورترین اثر اوست، به موفقیت بزرگی دست پیدا کند. سه سال بعد از نوشتن این کتاب هم جایزه نوبل را دریافت کرده است. وی درباره ترجمه رمان «کوری» در ایران اظهار کرد: این رمان، در ایران سال ۷۸، یعنی یک سال پس از انتشار نسخه اصلی آن، توسط مینو مشیری، اسدالله امرایی و مهدی غبرایی به فارسی ترجمه شد؛ که با توجه به اینکه رمان جهان شمولی است و می‌توان آن را به هر جامعه‌ای نسبت داد، فروش خوبی داشته و هر سه ترجمه به چاپ چندم رسیده است. پس از آن، محمدباقر برقی مدرس، سخنران نشست، در مقدمه بحث خود گفت: رمان «کوری» از مهم‌ترین رمان‌های قرن محسوب می‌شود. برنده نوبل ۱۹۹۸ است و اقتباس‌های مختلفی از آن شده است. داستان رمان به این شکل است که، به دلیلی ناشناخته، افراد یک شهر یکی پس از دیگری کور می‌شوند. ظاهراً برخلاف حالت معمول، این کوری مسری است و با تماس افراد با یکدیگر منتقل می‌شود. او ادامه داد: داستان فراز و نشیب‌های زیادی دارد، ولی با وجود همه تلخی‌هایی که در داستان است، به پایان خوشی منتهی می‌شود. همچنین داستان لایه‌های مختلفی دارد و تفاسیر شناور و متعددی از آن شده و می‌شود؛ طوری که هر بار خواندن و درگیر شدن با آن، لایه‌های جدیدی به خواننده می‌نمایاند و پرده‌های جدیدی باز می‌کند. لذا خیلی‌ها معتقدند شکل تمثیلی حاکم بر این رمان، روی ترجمه آن هم تاثیر می‌گذارد.

موضوع	هزینه‌ها	مبلغ
نشست تخصصی نقد ترجمه کتاب کوری اثر ژوزه ساراماگو	اهدای ۱ کارت هدیه	۲۰۰ هزار تومان
امور هنری و اجرایی و پشتیبانی	تهیه پوستر، پلات، روابط عمومی	۱ میلیون و ۵۰۰ هزار تومان
جمع کل		۱ میلیون و ۷۰۰ هزار تومان